

# Что фраза «и не будет» из Даниила 9:26 сообщает нам об Иисусе Христе?

**Руслан Качур**

Пастор церкви ЕХБ «Вифания»  
г.Киев M.Div., ИБС, Th.M., ЕВТС

Короткая фраза לֹא יִרְאֶה, которая переведена в Синодальной Библии «и не будет», сама по себе является довольно загадочной и непонятной. На сегодняшний день процесс её интерпретации усложняется также тем, что существуют разные варианты её перевода. В связи с этим можно наблюдать определённую тенденцию, когда сложности в понимании того или иного текста ВЗ становились причиной появления разных вариантов перевода. Как объяснить эту тенденцию? Дело в том, что переводчики видели своё призвание в том, чтобы дать читателю не просто «буквальный перевод», но также и «понимание» того или иного текста. Следует признать, что некоторые отрывки ВЗ сложно понять, даже если ты великолепно знаешь язык оригинала. Следует признать, что некоторые стихи невозможно перевести на 100% буквально, не потеряв при этом что-то из его значения на языке оригинала. Следует признать, что переводчикам было нелегко принимать решения относительно эквивалентов для перевода, а иногда приходилось добавлять дополнительные слова для большей ясности. Поэтому вполне естественно видеть текстуальные варианты, которые возникают при сравнении разных переводов.

Главная задача текстологического исследования ВЗ – определить значение первоначального чтения на еврейском языке, каким бы сложным оно ни было. Это важно для правильной экзегезы текста, для которой нужно установить, прежде всего, оригинальное чтение. Это важно особенно тогда, когда версии переводов сильно отличаются между собой.

Данный пост будет посвящён текстуальному анализу загадочной фразы לֹא יִרְאֶה из Даниила 9:26, которая неоднородно переводится в разных версиях. Наша главная задача – установить первоначальное чтение и предложить возможные варианты его интерпретации.

## Основные текстуальные свидетели

תְּחִלָּתָא וְאַחֲרָיִם שְׁבַע עִים וְשָׁנִים יִכְרַת מְשִׁים וְאִין לֹא יִרְאֶה וְהַקְדָּשׁ שִׁשְׁתִּים וְשָׁנִים תִּחִית עַם נִגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ בְּשָׁטָר וְעַד קִץ מַלְחָמָא נִחְרַץ  
:תִּמְמֵשׁ (BHS)

καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξήκοντα δύο ἐξολεθρευθήσεται χρισμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ, καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετημένον ἀτάξει ἀφανισμοῖς (версия Теодотиана)<sup>1</sup>

καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καὶ ἐξήκοντα δύο ἀποσταθήσεται χρισμα καὶ οὐκ ἔσται, καὶ βασιλεία ἐθνῶν φθερεῖ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ τοῦ χριστοῦ, καὶ ἦξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ' ὀργῆς καὶ ἕως καιροῦ συντελείας, ἀπὸ πολέμου πολεμηθήσεται (LXX)<sup>2</sup>.  
et post ebdomades sexaginta duas occidetur christus et non erit eius et civitatem et sanctuarium

dissipabit populus cum duce venturo et finis eius vastitas et post finem belli statuta desolatio (Вульгата)<sup>3</sup>.

*«по истечении шестидесяти двух седмиц предан будет смерти Христос, и не будет; а город и святилище разрушены будут народом вождя, который придет, и конец его будет как от наводнения, и до конца войны будут опустошения»* (Синодальный)

*«І по тих шостидесятьох і двох тижнях буде погублений Месія, хоч не буде на ньому вини. А це місто й святиню знищить народ володаря, що прийде, а кінець його у повідді. І аж до кінця буде війна, гострі спустошення»* (Огієнко)

*«по истечении шестидесяти двух недель избранный предводитель будет убран и исчезнет. Потом народ будущего вождя разрушит город и святилище. Конец этот придёт, как наводнение. Опустошения эти были predetermined, и будут они до конца войны»* (Современный).

*Then after the sixty-two weeks the [aa]Messiah will be cut off and have [ab]nothing, and the people of the prince who is to come will destroy the city and the sanctuary. And [ac]its end will come with a flood; even to the end [ad]there will be war; desolations are determined (NASB)*

*And after the sixty-two weeks, an anointed one shall be cut off and shall have nothing. And the people of the prince who is to come shall destroy the city and the sanctuary. Its end shall come with a flood, and to the end there shall be war. Desolations are decreed (ESV).*

*After the sixty-two 'sevens,' the Anointed One will be put to death and will have nothing. The people of the ruler who will come will destroy the city and the sanctuary. The end will come like a flood: War will continue until the end, and desolations have been decreed (NIV).*

*And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined (KJV)*

### **Текстологический анализ фразы**

Еврейскую фразу  $\text{לֹא יִהְיֶה}^4$  можно перевести «и не ему» или «и нет для него». Греческий перевод Теодотиона в этом месте содержит более длинное чтение  $\text{καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ}$ , что переводится «и суда не есть в нём (ему)». Скорее всего, слово  $\text{κρίμα}$  «суд» было добавлено переводчиками, чтобы «прояснить» этот текст. Украинский перевод Огієнко также можно отнести к числу «проясняющих» переводов. Подобно греческому переводу Теодотиана украинская версия добавляет слово «вина», чтобы сделать чтение более ясным. Однако для такого добавления нет достаточных оснований<sup>4</sup>. Современный перевод на русский язык сильно отличается от древних версий. Он не переводит буквально фразу  $\text{לֹא יִהְיֶה}$  «и нет для него» предлагая для перевода совершенно другой смысл «и исчезнет», что, несомненно, уведёт толкователя в сторону. Старый греческий перевод (LXX) содержит более краткое чтение  $\text{καὶ οὐκ ἔσται}$  «и не будет». Это же чтение отражено в Синодальном переводе. Вульгата поддерживает более краткое чтение подобно MT и LXX *et non erit eius*, что можно перевести «и не будет его»<sup>5</sup>. Английские переводы NASB, ESV и NIV похожи между собой. NASB *have nothing* «не имеет ничего». ESV *and shall have nothing* «и не будет иметь ничего». NIV *and will have nothing* «и не будет иметь ничего». Перевод KJV имеет несколько

отличающееся чтение but not for himself «но не для себя» где передаётся идея, что смерть Христа была за других.

### Выводы относительно фразы לֹא לְעַצְמוֹ

Нет оснований, чтобы сомневаться в том, что еврейская фраза לֹא לְעַצְמוֹ как она записана в МТ, представляет собой оригинальное чтение<sup>6</sup>.

### Толкование фразы לֹא לְעַצְמוֹ

Фразу לֹא לְעַצְמוֹ, которую буквально можно перевести «и нет для него» можно рассматривать как идиому, которая предаёт идею обладания в отрицательном смысле<sup>7</sup>. Достаточно посмотреть на некоторые тексты из ВЗ, чтобы убедиться в этом.

Быт. 11:30

וְהָיָה שָׂרָי עֲקָרָה אֵין לָהּ וְגוֹ': «и была Сара неплодна, нет для неё ребёнка». Смысл данной идиомы «Сара не имела ребёнка».

Ис. 27:4а

לֹא אֵין לִי אֵינָהּ, «гнева нет для Меня». Смысл идиомы «Я не имею гнева».

Таким образом, лучше всего смысл еврейской фразы לֹא לְעַצְמוֹ передают английские версии NASB, ESV и NIV «и не имеет ничего» или «и не будет иметь ничего». Какое же значение имеет фраза «и не имеет ничего» по отношению к Иисусу Христу в данном контексте?

Лучше связывать фразу с темой установления Божьего Царства, которая красной нитью проходит через всю книгу Даниила (2:44; 7:18, 27). Царём в этом Царстве должен стать вторая личность Троицы, Сын Божий Иисус Христос (7:13-14). Иисус во время Своего земного служения свидетельствовал о приближении этого Царства (Мк. 1:14-15). Люди в Израиле воспринимали Иисуса как Царя (Ин. 6:15). Многие ожидали скорой победы и наступления Божьего Царства (Мк. 11:9-10; Ин. 12:13). В конечном итоге главное обвинение против Него заключалось в том, что Он называл себя Царём (Ин. 19:3-22). Но что произошло? Царь был казнён, не получив Царства и возможности царствовать. Это и предсказал Даниил с помощью этой короткой фразы «и не имеет ничего». Ряд толкователей поддерживают такое понимание данной фразы. Ван Гронинген говорит, что «обещанный, помазанный Царь, данный Яхве Израилю, должен быть предан смерти, как не имеющий ничего нищий»<sup>8</sup>. Миллер усматривает в этой фразе похожий смысл, «что после смерти Христа, казалось, что Его земное служение было напрасным»<sup>9</sup>. Подобным образом думает Пентекост, что «Мессия не мог принять трон Царя, чтобы управлять Израилем»<sup>10</sup>. Царь умер как преступник, не получив возможность царствовать. Ученики и многие другие, кто радостно приветствовали Его как царя, оставили Его. Но следует добавить, что фраза «и не имеет ничего» не значит, что реальная цель Его пришествия не была достигнута<sup>11</sup>. Речь о том, что Царство, ожидаемое иудеями, в этот момент не было установлено<sup>12</sup>. Но пророчества о Втором пришествии Христа показывают, что обещанное Израилю Царство будет установлено и Царь Иисус Христос получит принадлежащее Ему по праву (Отрк. 5:9, 13; 19:11-16).

- 
- <sup>1</sup> *Septuaginta: With Morphology* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996), Da 9:26.
- <sup>2</sup> Там же.
- <sup>3</sup> Robertus Weber and R. Gryson, *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, 5th revised edition. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1969), Da 9:26.
- <sup>4</sup> Против такого добавления МТ и LXX, что весьма значимо.
- <sup>5</sup> Weber, *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, Dan. 9:26.
- <sup>6</sup> Масоретский текст на еврейском языке и самый древний греческий перевод LXX очень близки, что касается этой фразы.
- <sup>7</sup> Такое понимание поддерживается словарями *BDB*, 34; *HALOT*, 42.
- <sup>8</sup> Van Groningen, *Messianic Revelation in the Old Testament*, 836.
- <sup>9</sup> Stephen R. Miller, Daniel, vol. 18, *The New American Commentary* (Nashville: Broadman & Holman Publishers, 1994), 267.
- <sup>10</sup> Дж. Дуайт Пентрекост, «Книга пророка Даниила» в *Толкование Ветхозаветных книг от книги Исаии по книгу Малахии*, ред. русского текста Платон Харчлаа (США, Ашфорд, Коннектикут: «СЕО», 1996), 379.
- <sup>11</sup> Цель Его первого прихода была достигнута. Он умер, чтобы стать совершенной жертвой для покрытия греха (Дан. 9:24а).
- <sup>12</sup> Robert Jamieson, A. R. Fausset, and David Brown, *Commentary Critical and Explanatory on the Whole Bible*, vol. 1 (Oak Harbor, WA: Logos Research Systems, Inc., 1997), 641.

Источник:

<https://pastor.org.ua/chto-fraza-i-ne-budet-iz-daniila-9-26-soobshhaet-nam-ob-iisuse-hriste/>